



## La traducción del cómic como herramienta para la traducción audiovisual



**idep**  
Instituto de Estudios  
de Postgrado



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**Máster en  
Traducción  
Especializada  
(Inglés / Francés /  
Alemán - Español)**

# La traducción del cómic como herramienta para la traducción audiovisual (FR>ES)

Esta especialidad de la traducción se inscribe en el marco del módulo de traducción audiovisual (Francés – Español). El objetivo es poner de relieve los retos que presenta la traducción de textos en los que interviene más de un código semiótico y otros fenómenos relevantes como la oralidad prefabricada. A través de las características que presenta esta submodalidad, nos introduciremos en los tres módulos de que consta la asignatura:

Módulo I (teórico): Introducción al discurso de los textos audiovisuales y su traducción

Módulos II y III (prácticos): Traducción del texto audiovisual francés-español



## Contenidos del módulo:

- El canal de información visual
- Los códigos semióticos del texto audiovisual
- El concepto de traducción audiovisual e intersemiótica
- La traducción de la oralidad prefabricada
- El traductor en el mercado editorial del cómic
- Estrategias de traducción aplicadas al ámbito audiovisual
- La alternancia de códigos lingüísticos y su traducción
- Casos prácticos



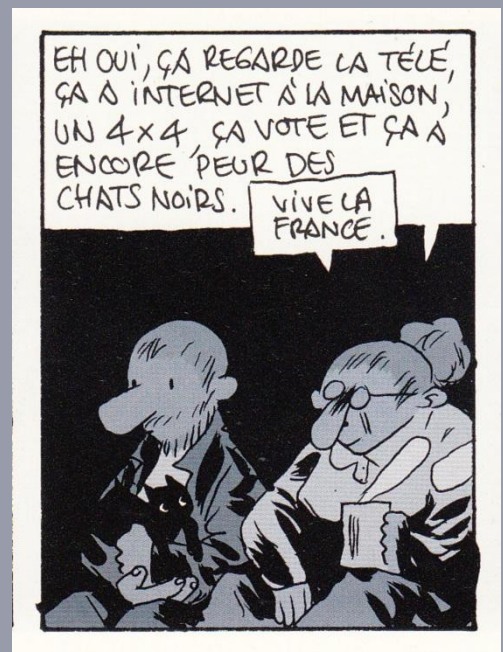
## Características de la traducción de cómics

- Restricciones de espacio
- Relaciones intersemióticas
- La traducción de la oralidad prefabricada
- Transmisión del carácter oral
- ¿Medio de expresión solo de entretenimiento?



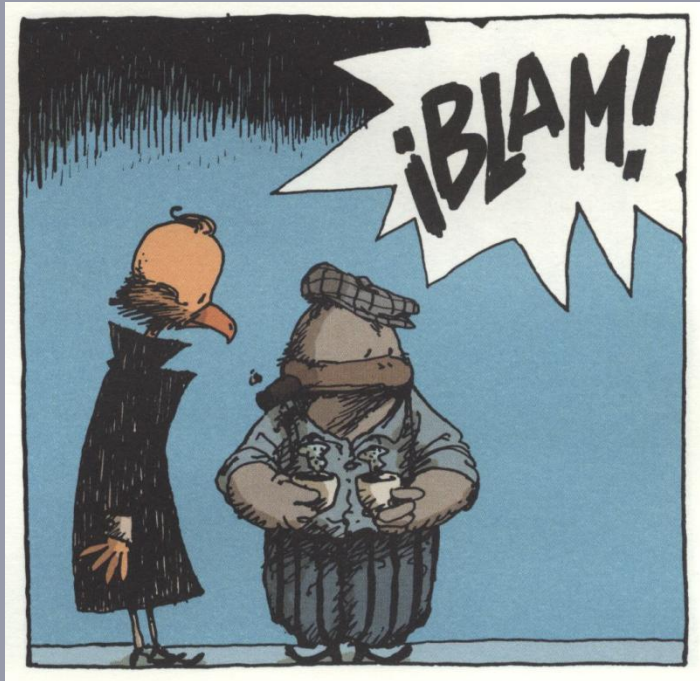
## Retos de la traducción audiovisual

- Estilo, registro
- Dialecto, sociolecto, idiolecto
- Lenguaje con carga emocional
- Referencias culturales
- Humor, juegos de palabras
- Canciones
- Acentos
- Argot, palabras tabú



## ¿Qué aptitudes necesita un traductor audiovisual especializado en cómics?

- Creatividad
- Comprensión del lenguaje visual
  - Conocimiento de otras culturas
    - Actualización constante
  - Dominio de herramientas informáticas
- Dominio de las lenguas en distintos registros y sus manifestaciones orales
  - Perfil multidisciplinar
- Interés por los productos audiovisuales



Instituto de Estudios de  
Posgrado

Avenida de Medina  
Azahara 5

14071 Córdoba - España  
email: [idep@uco.es](mailto:idep@uco.es)

[www.uco.es/idep](http://www.uco.es/idep)



UCO IDEP  
@ucoidep



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Vicerrectorado de Estudios  
de Posgrado y Formación  
Continua